

新汉译世界名著宝库

第一辑 新汉译英国文学大师经典文库

爱玛

WORLD CLASSICAL LITERATURE COLLECTION

【英】简·奥斯汀

延边人民出版社

爱 玛



贾文渊 译

延边人民出版社

.....

图书在版编目(CIP)数据

爱玛 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 贾文渊译, —
延吉: 延边人民出版社, 2001.4

(新汉译英国文学大师经典文库 / 梁羽龙, 张海军主编)

ISBN 7-80648-585-6

I. 爱… II. ①奥…②贾… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 17918 号

.....

新汉译英国文学大师经典文库

梁羽龙 张海军 主编

出版: 延边人民出版社

印刷: 北京市后沙峪印刷厂

850 × 1168 毫米 32 开

印刷: 2001 年 4 月第 1 版

发行: 延边人民出版社

印数: 1-3000 册

印张: 302.75 字数: 8710 千字

2001 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-80648-585-6/1·180

文库定价: 1980.00 元

序

本书作者简·奥斯汀于1775年出生在英国汉普郡一个名叫斯蒂文森的村子里，父亲是一位乡村牧师。她没有受过多少正规教育，却在父亲主持的家学中大量涉猎各种书籍，获益匪浅。15岁时，她便开始写短剧、小品试笔，娱乐家人，21岁完成的小说已跻身英国文坛最佳作品行列。

奥斯汀的小说均为爱情故事，但她本人却终生未婚。她于1817年辞世，享年不到42岁。

简·奥斯汀到22岁时已完成两部小说，后经修订，于1811年出版《理智与感伤》，1813年出版《傲慢与偏见》。她在27到28岁时写出第三部小说《诺桑觉寺》，但直至她去世后1818年才发表。30岁后，她写了另外三部作品，1814年出版《曼斯菲尔德花园》，1816年出版《爱玛》，1818年出版《劝导》。

简·奥斯汀所写的均为自己熟知的生活，大都是英格兰乡村和邻近地区中产阶级的生活。她描写的生活圈子很小，但她的观察细致入微，构思睿智合理，人物刻画栩栩如生，呼之欲出。她的写作风格朴素无华，清新隽永，情节巧妙跌宕，耐人寻味。一百多年来各国读者对她的作品爱不释手。

《爱玛》像简·奥斯汀的其他作品一样，情节围绕着女主人公的择偶活动而展开，着力揭示出当时英国社会潮流中，以婚配作为女子寻求经济保障、提高经济地位的恶习，重门第而不顾女子感情和做人权利的丑陋时尚。《爱玛》中的主要女性角色均追求与男子思想感情的平等交流与沟通，要求社会地位上的平等权利，坚持独立观察、分析和选择男子的自由。在当时的英国，这几乎无异于反抗的呐喊。

或许没有哪部小说在喜剧性效果方面，能使简·奥斯汀的《爱玛》相形见绌。这是一部匠心独具的天才之作。作品风格毫不矫揉造作，然而却在叙述寻常事件的同时，不时恰到好处地搔及读者心头的痒处。作者以她女性细致而敏感的睿智、毫不妥协的态度、自信的道德意识、无所顾忌的胆略，在作品中以浪漫的手法歌颂真、善、美，鞭挞假、丑、恶，这无疑触痛了同时代那些与作品人物不无类似之处的人们的心灵。

《爱玛》也像简·奥斯汀的其他作品一样，着墨于凡人琐事，场景情节多比较平淡。但是它为什么能创造出令读者如醉如痴不忍释卷的效果呢？应该说回答是多方面的。

一方面，它通过主人公爱玛营造了读者阅读时的自我陶醉心理氛围。一百多年来，《爱玛》的读者往往都是一口气读完它，然后对阅读感受津津乐道。读者仿佛置身于主人公的地位，不由自主地在精神上被融进主人公的角色，亲自参与作品的情节发展。读者随着故事的展开，与主人公保持着比较紧密的心理联系，遇到滑稽或荒诞的情节变化，便由于共鸣而不由忍俊不禁或捧腹开怀；读到尴尬场面，读者也颇感难为情。

另一方面，《爱玛》的情节又是一个谜，读者在作者的引导下试图去解这个谜。从这个意义上讲，《爱玛》又类似一部神秘的侦探小说。作者谨慎地将一些重要线索掩盖起来，直到需要时才揭示出真相。读者从爱玛的角度去观察其他角色的感情和性格，不禁希望通过种种线索去探求真相。虽然读者不能精确地预测到结果如何，但是，一种预先已经朦胧有所了解的感觉却贯穿阅读过程的始终，等到“秘密”揭示出来，读者的感觉是早已有所预料。作者的这一手法，或许可以称作对读者虚荣心理的满足。作者仿佛在对读者说：你我都知爱玛的观念有多么荒诞。这种感情强化了阅读时的喜剧效果。

《爱玛》是简·奥斯汀的第五部小说，当时她的写作技巧相对来说已经炉火纯青。故事中的每一个情节，经作者的巧妙构思，表面的因果关系与隐藏在幕后的本质缘故均自然合理。女主人公根据表

面现象产生合情合理的推测和判断，细心的读者虽然不时产生种种疑惑，但思绪不由随着爱玛的观察而发展，等到最后结果出现时，与表面现象截然不同，造成了出乎意料的喜剧效果。如果读者重读一遍，会发现导致不可避免结果的因素早已存在于字里行间。回顾自己竟然疏忽，轻信，以致受到诱导，难免失笑，也深为作者的技巧所折服。

简·奥斯汀在为妇女争取平等权利的努力中，更加侧重于这种平等权利的社会性，而不仅仅将目标局限于个体婚姻的男女双方之间。在《爱玛》中，作者将逃避现实私定终生的弗兰克·邱吉尔和简·费尔法克斯置于笑柄的地位，他们是一对屈服于社会舆论压力，心里藏着难言之隐的可怜恋人，因而显得受人厌恶。而注重社会公开承认其真、善、美的另外两对恋人，却受到褒扬。我们可以看出，作者是以此明确呼吁社会对男女平等权利的承认。

《爱玛》中的两个重要男女主人公是爱玛和奈特利先生。他们两人在许多场合都分别以自己的方式帮助别人。爱玛为女子做媒的方式十分可笑，甚至有些荒诞，她竭力为地位低下的女子寻找社会地位比较高的配偶，常常使她自己蒙在鼓里，结果与她的愿望恰恰相反，闹出许多始料所不及的笑话。我们或许可以认为，作者这样处理，正是希望引导读者嘲笑当时英国社会上那种普遍的恶习。奈特利先生则以另外的方式帮助别人，譬如在一次舞会上，他看到社会地位低下的哈里特·史密斯受到轻蔑的冷遇时，自己挺身而出，维护她的自尊心，帮助她度过难堪局面，对谄上欺下的恶劣行径进行打击；尽管他深深爱着爱玛，但是反对她帮哈里特攀高结贵，他重视哈里特与地位相称的罗伯特·马丁之间的真情相爱，并给予恰当的协助，使他们有机会按照自己的意愿喜结良缘。作者始终将奈特利先生这一角色置于让读者比较崇拜的地位，无疑希望通过这一人物体现自己一定的社会理想。

《爱玛》没有惊险骇人的情节，也没有耸人听闻的描述，但是从它娓娓道来、令人陶醉的叙述中，在它谜一般的情节中，在它对人物性格和心理的细致入微的刻画中，读者面前仿佛展开一幅优美

而略带夸张的生动画卷。我们好像能看到故事中人物的形象和行
为，能听到他们在各种背景下进行的交谈，能感觉到人物的喜悦和
忧愁，当时英国社会的林林总总仿佛由读者亲身所经历。

翻译《爱玛》的过程中，译者不但对简·奥斯汀描写事物、刻
画人物性格和传达思想感情时独出心裁的幽默方式钦佩之至，而且
对她运用英语语言的精湛水平赞叹不已。译文在准确传达原文思想
内容的同时尽量准确地再现原文的语言形式，是译者努力的目标。

译者

1996年5月

第一部

第一章

爱玛·伍德豪斯小姐端庄儒雅，才思敏捷，生性外向，家境宽裕，仿佛上苍将最美好的恩赐集中施予她一身了。她在这个世界上已经生活了将近二十一年，极少遭遇到苦恼或伤心的事情。

她是两姊妹中年幼的一个，父亲是一位极富慈爱心的人，对女儿无比娇惯溺爱。姐姐出嫁后，她早早便担当起家庭女主人的角色。她母亲很久以前就去世了，母亲的爱抚仅仅给她留下一点儿十分模糊的记忆。一位杰出的家庭女教师填补了母亲的空缺，她给予的爱绝不亚于一位母亲。

泰勒小姐在伍德豪斯家生活已经有十六年，她不仅是家庭教师，更是这个家庭的朋友。她非常喜爱两位姑娘，尤其喜欢爱玛。在她们两人之间，姐妹亲情胜于师生关系。泰勒小姐性格温和，即使在原来执教时期，也没有强加什么限制，现在，教师的权威早已烟消云散，她们就像相依为命的朋友一样生活在一起。爱玛喜欢做什么完全由着自己的性子来，虽然她高度尊重泰勒小姐的判断，但是决定主要由自己做。

在爱玛的生活中，潜在的危險其实在于她过分自行其是，在于她天性稍稍有些自负，这些不利因素在许多情况下会妨碍她充分享受乐趣。然而，这种危險目前尚难以察觉，根本不能视为她的不幸。

悲哀降临了——仅仅是个轻微的悲哀而已——而且还不是以肃穆而痛苦的方式降临的——泰勒小姐出嫁了。爱玛首先感到的是失去泰勒小姐的悲伤。在这位亲爱的朋友结婚的日子里，爱玛才第一次坐下来悲哀地想象着未来。婚礼过后新人离去，饭桌上只剩下父亲和她，不可能指望有第三个人在漫长的夜晚来活跃气氛。她父亲饭后便早早上床安歇，她只有独坐炉前痛惜自己的损失。

她的朋友在这桩婚姻中面临着种种幸福的前景。韦斯顿先生的品格无懈可击：财产富足，年纪适中，态度谦和。爱玛一想到自己向来希望本着自我牺牲精神和慷慨的友谊促成这桩婚姻，就感到些许满足。但是那天早上的活动对她来说却是阴郁的。每天的每个时辰她都感到需要泰勒小姐。她回忆起她慈祥的音容笑貌——十六年来她一直是那样和蔼慈祥——记起自己五岁起她便开始教授知识，陪自己做游戏；回忆起她在自己健康时不惜贡献出全部能力，为了使她高兴而时时相伴；在自己幼年生各种疾病时更是百般照料，无微不至。为此她心中时常洋溢着感激之情。在伊莎贝拉出嫁后的七年间，家里只剩下她们两人，交往中两人平等相待，毫无保留，那更是亲密美好的记忆。那是个非常难得的朋友加伴侣，富有才华，知识丰富，乐于助人，态度谦和，对家庭中的一切都了如指掌，对家里所有事务全都感兴趣。对她尤其重视，对她的各种乐趣，对她的种种想法都非常感兴趣——爱玛尽可能将自己的各种念头通通倾诉给她，而绝对不会发现她的慈爱会有任何瑕疵。

她该如何忍受这种改变呢？不错，她的朋友离开他们仅仅不足半英里，但是爱玛意识到，半英里之外的韦斯顿太太一定与这所房子里那位泰勒小姐有着天壤之别。尽管她天生便具有优越感，后来更加强了种种优越意识，然而她却面临精神孤独的极大危险。她热爱自己的父亲，但是他并不是她的伴侣。无论进行理智的还是逗乐的交谈，他都无法跟上她的思路。

由于伍德豪斯先生娶亲时已不年轻，父女之间年龄的鸿沟被他的老态和习惯衬托得更加显著。他终生病魔缠身，既不能锻炼身体，也无暇培养心智，于是未老便已先衰。虽然他的友善心灵和温

和的脾气处处赢得人们的热爱，但他的天资在任何时候都无法恭维。

与其他人比较起来，她姐姐并不算嫁得很远，仅仅是住在离家十六英里外的伦敦，然而并不能每日随意来访，她不得不在哈特费尔德宅子熬过十月和十一月许多漫长的夜晚，最后才能在圣诞节前夕盼来伊莎贝拉夫妇和他们的孩子，享受与人交往的喜悦。

海伯里是个规模接近城镇的大村子。尽管哈特费尔德宅子有自己的草坪、灌木丛和自己的名称，但是它其实属于海伯里。然而，在这个村子里也找不到能与她的智慧相匹配的伴侣。伍德豪斯家是当地的望族，为众目所瞩。由于她父亲是一位公认的谦谦君子，她在村里便有许多熟人，然而这些熟人中没有一位能代替泰勒小姐，哪怕仅仅是半天也不行。面对这令人忧郁的变化，爱玛除了叹息和胡思乱想之外，没有任何办法，直到父亲醒来，她才不得不强装出欢乐的模样，他的精神需要有人支持，他是个神经质的男人，有精神悒郁倾向，喜欢跟自己熟悉的任何人交往，分手时总是感到难过，他讨厌任何变化。鉴于婚姻是变化之源，所以他从来就不赞成，他自己亲生女儿的婚姻至今也不能得到他的认可，若不是出于同情，他绝不会提起她，尽管那是相爱的结合。现在，他又不得不与泰勒小姐分手。他是个稍有些自私自利习惯的人，根本不可能想象别人可能跟自己有不同想法，他倾向于认为泰勒小姐做了一件令人伤心的事情，不但对大家而且对她自己也是件伤心事，他认为她的余生整个在哈特费尔德度过要幸福得多。爱玛微笑着，尽量与他进行快乐的交谈，以便将他的思绪从这个问题上转移开。但是，茶点端上来时，却根本无法阻止他一字不差地重复午餐时讲过的话：

“可怜的泰勒小姐！——我真希望她能重返这里。韦斯顿先生怎么会打她的主意，这多可惜呀！”

“我可不能同意您的看法，爸爸，实在不能同意。韦斯顿先生是个杰出的男人，那么诙谐可爱，绝对配得上一位贤惠的妻子。她现在有了自己的家，难道还能再跟我们生活在一起，容忍我的种种乖僻？”

“她自己的家？她自己的家有什么好？这个家比她的大三倍。再说，我的亲宝贝，你绝对没有任何乖僻啊！”

“我们应当经常去拜访他们，他们也应当常常来看我们！我们应当常来常往！我们必须开始这样做，尽快造访这对新婚的伴侣。”

“啊，我的老天，我哪能走那么远啊？朗道斯宅子距离这儿那么远，我连一半距离也走不完。”

“怎么啦，爸爸，谁也没想要你亲自步行。我们当然要乘马车去。”

“乘马车！可是为了走这么点路，詹姆士不会喜欢套车的。我们拜访的时候，可怜的马儿该呆在什么地方呢？”

“把它们拴在韦斯顿先生的马厩里啊，爸爸。你记得我们早已解决了这个问题啦。昨天晚上我们已经跟韦斯顿先生谈过这事。至于詹姆士，我敢肯定，他永远喜欢到朗道斯宅子去，因为他的女儿正在那里作女仆。我不能肯定的只是除了那个地方他是不是喜欢送我们到其他地方去。那是你的功劳，爸爸。你给了汉纳那份肥缺，要不是你提起汉纳，谁也不会想到她——詹姆士对你满心感激呢！”

“我真高兴当时想起了她。真是幸运，因为我不愿意让可怜的詹姆士在任何情况下感到自己低人一等。另外，我相信她会成为一名好佣人。她是个举止得体、言谈礼貌的姑娘，我对她的评价很高。不论任何时候，只要我看到她，她便会以相当优雅的姿态向我行礼请安；而且你叫她到这儿来作女工的时候，我注意到，她从来都用正确的方式转动门把手，从不摔响门。我能肯定，她会成为一名了不起的佣人。对于可怜的泰勒小姐来说，身边有个熟悉的人该是多大的安慰啊！你知道，只要詹姆士去看自己的女儿，她就能听到我们的消息。他会把我们大家的情况都告诉她的。”

爱玛不遗余力地鼓励父亲娓娓道出这些令人愉快的想法，而且还希望借助十五子棋，让父亲度过晚上的时光而不感到厌倦，她要把遗憾藏进内心，不愿提起任何不愉快的事。棋桌已经摆好，但是立刻就变得毫无必要，一位客人来造访。

奈特利先生是个有理智的人，年纪大约三十七八岁。他不仅是

这个家庭亲密的老朋友，而且由于他是伊莎贝拉丈夫的兄长，便与这个家庭有一层特殊的关系。他家距离海伯里村约一英里远。他是这个家庭的常客，总是受到欢迎，此刻比平时更加受欢迎，因为他是直接从伦敦他们共同的亲戚那里来的。外出几天返回后，今天午饭吃得很晚，现在到哈特费尔德宅子来通报说，住在不伦瑞克广场那边的家人全都安好。这是个愉快的场合，伍德豪斯先生于是兴奋了一阵子。奈特利先生的欢乐情绪从来都能让他感到愉快，他那些关于“可怜的伊莎贝拉”以及关于孩子们的问题全都得到最令人满意的答复。这一切结束后，伍德豪斯先生一本正经地评论道：

“奈特利先生，非常感谢您这么晚了还来看望我们。我真替您担心，怕您在路上担惊受怕。”

“根本不会，先生。今晚月光皎洁明亮，而且十分暖和，所以我必须离您这旺火远些。”

“可是路上一定非常潮湿泥泞，希望你不至于着凉。”

“泥泞？先生，看看我的鞋子吧，上面连一点儿污渍都没沾上。”

“哎哟！这可就怪了，我们吃早饭时这儿下过挺大的雨，有半个小时，雨下得大极了。我甚至想劝他们推迟婚期呢。”

“顺便说说——我还没有向你们道贺呢。我完全了解你们在体验着怎样的愉快，所以也就不急于向你们道喜了。不过，我希望大家都勇于忍受，让这事平静地过去。大家怎么样啊？谁哭得最凶？”

“啊！可怜的泰勒小姐！真是一桩悲伤的事。”

“请你们原谅，伍德豪斯先生和伍德豪斯小姐，我绝对不会说‘可怜的泰勒小姐’。我对您和爱玛极为尊敬，只有在依附和独立问题上是个例外。不管怎么说，让一个人满意要比让两个人都满意容易得多。”

“尤其是两个人当中还有一个如此善于空想，如此惹人恼火。”爱玛戏谑道，“我知道，这就是你脑子里的想法——如果我父亲不在场，你肯定会开口这么说的。”

“我相信真是这样的，亲爱的，真的！”伍德豪斯先生叹了口气

说，“恐怕我有时非常善于空想，实在惹人恼火。”

“我最亲爱的爸爸！您不至于认为我真的这么想，也不会认为奈特利先生会有这种想法吧？多么可怕的念头！噢，不是这样的！我说的是我自己。您知道的，奈特利先生喜欢挑我的毛病，那是个玩笑，全是在开玩笑！我们交谈从来是想说什么就说什么。”

的确，奈特利先生属于很少几位能看出爱玛·伍德豪斯不足之处的人，而且是惟一愿意告诉她这些不足的人。尽管爱玛自己也并不十分喜欢这种话，然而她知道，父亲听了会感到更加不快，所以，她甚至不愿让父亲稍稍猜疑到大家认为她并不完美无瑕。

“爱玛知道我从来不奉承她，”奈特利先生说，“但我并非指责任何人。泰勒小姐已经习惯于让两个人感到满意，可现在只剩一位可照料，所以她准能从中获利。”

“喂，”爱玛愿意放过这事不谈，“你要想听听婚礼的事，我很高兴向你讲述，因为我们大家的举止全都优雅得体。每个人都准时出席，每个人都展示出最佳面貌。没有流过一滴眼泪，也几乎没有看到拉长的面孔。啊！不是吗？我们大家都感到只不过分开半英里路的距离，都相信每天都会见面的。”

“爱玛宝贝对任何情况都能忍受得了，”她父亲说道，“可是，奈特利先生，失去可怜的泰勒小姐其实她非常伤心，我能肯定，她准会想念她的，一定比自己想象的程度深得多。”

爱玛扭转脸，强装微笑，却止不住涌出的泪水。

“爱玛不可能不想念那样一位伴侣，”奈特利先生说，“假如她不想念的话，我们以前也不会那样喜欢她了。但是，她知道这桩婚姻对泰勒小姐多么有益，知道在泰勒小姐这个岁数上，拥有自己的家庭准是求之不得的事，也知道泰勒小姐能过上有保障的舒适生活是多么重要，因此她绝不会让自己的悲伤压倒喜悦。泰勒小姐的每一位朋友看到她婚姻如此幸福，一定会感到高兴。”

“你忘掉了我的一件乐事，”爱玛说，“而且是一件非常重要的事——是我本人从中牵的线。你知道吗，是我在四年前做的媒。当时许多人说韦斯顿先生决不会再婚，可我还是促成了这桩喜事，没

有什么比这事更让我惬意了。”

奈特利先生冲着她摇了摇头。她父亲糊里糊涂地回答道：“啊！亲爱的，我真希望你没做过什么媒，也没有预言过什么事情，因为你说的话都会成为现实。求你别再给人做媒了。”

“爸爸，我保证不给我自己做媒。但是我必须为其他人做媒。这可是世界上最大的乐事！特别是在成功之后！——大家都说，韦斯顿先生绝对不会再婚了。啊，天哪，可不是嘛！韦斯顿先生已经鳏居了那么久，看上去没有妻子过得舒适极了，总是忙得不可开交，不是在城里埋头做生意，就是跟这里的朋友们消磨时光，不论到哪儿都给人带去欢乐，都受到大家的欢迎——如果韦斯顿先生自己愿意的话，一年中他连一个夜晚也用不着独自度过。噢，可不是嘛！韦斯顿先生当然绝对不会再婚。有些人甚至风传说他在妻子死前曾发过誓。另外一些传言说是他儿子和舅父不准他再婚。关于这事有过各式各样一本正经的胡话，可我一样也不相信。四年前的那一天，我和泰勒小姐在百老汇巷遇到他，天下起了毛毛雨，他殷勤地跑开，从农场主米切尔那里为我们借来两把伞。我当时便打定了主意。自从那时起，我就制订好了做媒计划。亲爱的爸爸，我在这件事情上获得如此巨大的成功，你不至于认为我会就此放弃做媒吧？”

“我不明白你说的‘成功’是什么意思，”奈特利先生说，“成功意味着进行过努力奋斗。假如说你努力奋斗了四年才促成这桩婚姻，那么你的时间就花得恰到好处，也十分周到。让一位年轻的淑女如此费心，这位雇工可真有价值啊！不过，照我想象，你所谓的做媒只不过是你就这事作了点筹划而已，你在一个闲得无聊的日子自言自语说：‘我觉得如果韦斯顿先生要娶泰勒小姐的话，对泰勒小姐来说可是再好不过的事情了，’以后过一阵子就这么自言自语一番——你有什么成功可言？你的功绩何在？有什么值得自豪？你不过运气好碰巧猜中一个谜。无非如此而已。”

“难道你从来没有体会过猜中一个谜的得意和喜悦吗？我可怜你。我原以为你聪明得多，还想依赖你呢，碰巧猜中并不仅仅是运

气而已。其中一定包含着天赋。我用了那个可怜的字眼‘成功’，就让你抓住不放，没想到我对这个词完全没有使用权。你描绘了两幅图画——不过我认为还可以有第三幅——介于什么也不做和什么都做之间。假如我没有促成韦斯顿先生来此作客，没有给他以许多微妙的鼓励，没有在许多问题上打圆场，或许根本就不会有任何结果。我认为你必须相当熟悉哈特费尔德宅子，然后才能理解这事。”

“一位像韦斯顿那样诚实而直率的男人，和泰勒小姐那种理智而朴实的女人单独在一起，可以泰然应付他们自己关心的事情。你涉足其间做的事情可能对他们本无益处，而且可能对你自己还很有害呢。”

“爱玛帮助别人时从来不考虑自己，”伍德豪斯先生不解其中味，重新打进他们的交谈，“但是，我亲爱的，请你别再替人做媒了，那不但是犯傻，而且严重地破坏人家的家庭生活。”

“再做一次，爸爸。仅仅替埃尔顿先生做一次。噢，可怜的埃尔顿先生！您喜欢埃尔顿先生的，爸爸。我必须为他物色一位妻子。海伯里村没有人配得上他。他在这儿已经生活了整整一年啦，房子安顿得那么舒适，再独身一人过下去简直太可惜了。他们今天握手的时候我便产生了这样的想法，他看上去仿佛特别希望自己接受同样的仪式。我对埃尔顿先生的印象很好，这是我替他作点贡献的惟一方式。”

“埃尔顿先生无疑是个非常漂亮的年轻人，而且是个非常好的青年，我对他极为尊重。但是，亲爱的，倘若你愿意向他表示关心，那就请他改天来与我们共进一餐。那将是更好的方式。我冒昧地说，奈特利先生也许高兴见到他。”

“极为高兴，随时愿意，”奈特利先生笑道，“我还同意您的说法：那将是更好的方式。爱玛，请他来吃饭吧，请他吃最上等的鱼肉和鸡肉，至于说妻子嘛，要留待他自己去选择。相信他自己吧，一个二十六七岁的男人会照料自己的。”

第二章

韦斯顿先生出身于海伯里一个乡绅门第。他的家族在过去两三代中逐渐积累起财富，成为体面的上流人家。他受过良好的教育，早年接受到一小笔遗产不必自食其力后，厌倦了兄弟们从事的家族传统生意，遂从军效力于国家，使得他活泼欢快的天性和热衷社交活动的性格得到满足。

韦斯顿上尉是个广受喜爱的人物。借军队活动之便，他有机会结识了约克郡一个望族——邱吉尔家的小姐，邱吉尔小姐爱上他没有让任何人感到意外，只有她的兄嫂颇感吃惊，他们从来未与他谋过面，但是这对自视很高傲慢自负的夫妇认为，这种关系对他们的地位是一种冒犯。

然而，邱吉尔小姐已经成年，对自己的财产享有自主权——她的财产在家族产业中所占比例甚小——谁的劝说也休想阻止这桩婚事。结果婚礼在邱吉尔先生和邱吉尔太太极端恼恨的情况下举行后，两人便以体面的方式将她逐出家门。这桩婚事并不合适，也没有带来多少幸福。韦斯顿太太本来应该从婚姻中享受到更多的幸福，因为她热心而善良的丈夫对她作出巨大牺牲的爱，一向以面面俱到的关怀来回报。然而，尽管她不乏一种精神，却并不具备种种最佳品质。她有足够坚定的决心不顾兄长的反对坚持自己的意愿，但是，兄长毫无道理的愤怒激发出她心中不合情理的遗憾，却是她的决心所无法克服的，对过去那个家的奢华生活她也不无怀念之情。他们过着支出大于收入的生活，即使如此，也无法与恩斯康伯宅子里的生活相提并论。她并没有移情别恋，但是，她既想作韦斯顿上尉的妻子，又想同时作恩斯康伯宅子的邱吉尔小姐。

韦斯顿上尉在大家的心目中——尤其在邱吉尔家人的心目中——是个门当户对的佳偶，结果证明，这宗交易糟糕之至。他的妻子婚后第三年去世时，他比婚前更加贫寒，而且还得养育一个孩

子。不过，他不久就用不着为养孩子的费用操心了。孩子后来成了和解的使者，母亲长期病痛软化了其兄嫂的强硬态度，加上邱吉尔先生和太太自己无嗣，家族里也没有其他晚辈可供他们照顾，妹妹去世后不久，他们便提出对弗兰克的一切全盘负责。丧偶后的父亲自然会生出种种顾虑和不情愿，但是其他考虑占了上风，孩子便被送到富有的邱吉尔家接受照料。他现在只需追求自身的舒适，也只有自己的境遇需要尽力改善。

他的生活急需一场彻底的改变，于是他便弃戎从商。几个兄弟在伦敦已经奠定了坚实的商业基础，他因而获得开业的有利条件。那只是个区区小店，刚能保证他有事可做。他在海伯里有一所小房子，他的大多数闲暇时日就在那里度过。在繁忙的事务和交友的欢乐时光更迭之间，他又愉快地度过了十八到二十年。到了这时候，他的财产日渐充盈——足够买下与海伯里相邻的一小片地产，那是他长期以来渴望得到的——也足够与一位像泰勒小姐那种没有陪嫁的女人结婚，然后随着自己的意愿，由着他本人的友好而善于社交的性格生活下去。

泰勒小姐开始影响他的计划已经有些时日，但并不是年轻人对年轻人所施加的那种统治性的影响，并没有动摇他买下朗道斯宅子前不订终生的决心。他久已盼望购买朗道斯宅子，他心中怀着这个目标，稳扎稳打地干下去，直到使之成为现实。他获得了属于自己的财富，买到了房子，娶到了妻子，开始了新生活，比以前任何时期都具有获得更多幸福的机会。他从来就不是个不愉快的人，这是他的脾性使然，即使在他第一次婚姻中也是这样。但是，他的第二次婚姻准能向他证明，一位独具慧眼、和蔼可亲的女人能带给他多大的喜悦；也能向他证明主动选择比被对方选中要愉快得多，使对方产生感激之情也比感激对方更加愉快。

他喜欢做什么都随自己的心愿，他的财产完全属于自己。至于弗兰克，他已经不仅仅是心照不宣地作为他舅舅的子嗣得到培养，领养关系已经公开声明过，并且要在成年时用邱吉尔的姓氏。因此，他需要父亲帮助的可能性微乎其微。他父亲对此丝毫也不担